

Н. С. Сизов

Тверской государственный университет, аспирант

Научный руководитель: д.ф.н., профессор А.А. Залевская

О СПЕЦИФИКЕ ЯЗЫКА БАНКОВСКОЙ СФЕРЫ

Банковская сфера, как и любая иная профессиональная сфера деятельности, обладает собственным специфическим языком, овладеть которым в полном объёме возможно лишь путём погружения в эту самую область. Данная статья посвящена рассмотрению некоторых особенностей «банковского» языка.

Погружение в изучение специальной лексики банковского дела, которое в настоящий момент является одной из стремительно развивающихся, а также одной из социально значимых отраслей экономики, в психолингвистическом аспекте способно в дальнейшем стать фундаментом для разработки рекомендаций по практическому использованию ряда терминов [Жолтикова 2017: 3–5], к примеру, при работе с клиентами, которые нуждаются в потреблении банковских услуг.

Бурное развитие современной науки и техники приковало особое внимание лингвистов к разработке различных вопросов терминологии. Плоды работы учёных-исследователей способствуют наиболее эффективному функционированию языка в конкретной предметной сфере, в нашем случае – в банковской. К таким видам работ можно отнести следующие:

- отбор, лексикографическая обработка и описание терминов;
- «унификация» терминологии: лингвистический анализ терминов, их приведение в единую форму/систему, упорядочение терминологии по определённым критериям.

Современное положение дел в мире даёт основания утверждать, что общество переживает эпоху глобализации. Тенденция «сближения», «объединения» у разных народов, государств ведёт к развитию отношений в разных сферах. Развитие деловых отношений между странами, отдельными иностранными компаниями, предприятиями направлено на осуществление необходимых взаимодействий на международной арене, которые являются неотъемлемой частью функционирования этих предприятий, компаний, государств и т.п. Наряду с развитием, любая профессиональная сфера имеет свойство изменяться, иметь собственную структуру, особенности и **язык** данной области, который обычному человеку может показаться совсем непонятным. Собственный уникальный язык общения имеет каждая сфера профессиональной деятельности, от врачей до военных, от спортсменов до музыкантов, от банкиров до

программистов и т.д. Однако, несмотря на то, что по большому счёту язык отдельной профессиональной области кажется совсем непонятным, некоторые слова из каждой сферы входят в обиход речи каждого человека, и они кажутся ему вполне приемлемыми и нормальными для постоянного употребления в повседневной жизни.

Банковская профессиональная сфера, как и все другие области, также обладает собственным языком, стилем и манерой коммуникации. Постоянное изменение экономической ситуации в мире, а вместе с ней и развитие банковской области ведёт к изменениям в языке профессиональной сферы, что не может не привлекать внимание учёных-лингвистов. Банковский язык обладает собственными особенностями как в письменной (деловые письма, документы и пр.), так и в устной форме (речевое общение между сотрудниками банков и пр.). Существует множество словарей профессионального языка, терминологии, в которых растолкованы те или иные понятия. Например, многие американские банки составляют свои словари, которые предназначены клиентам для ознакомления. Если рассматривать сферу, к примеру, интернет-банкинга, то в словари этой области, как правило, относят следующие основные термины: *digital identification* (электронная идентификация), *EBPP/Electronic Bill Payment & Presentment* (электронная оплата и выставление счетов), *EDI – Electronic Data Interchange* (обмен электронными данными), *Electronic Commerce* – (электронная торговля) [Левина 2017: 324].

Актуальное развитие бизнеса и деловых отношений предполагает наличие оперативных контактов и взаимодействий, а оперативный и мобильный обмен информацией требует её сокращения без потери значения. Это неизбежно ведёт к поиску новых, сокращённых обозначений для наиболее часто используемых специальных терминов и терминологических словосочетаний. Различного вида сокращения приобретают всё большую значимость в развитии банковского языка. Такая тенденция к сокращению именовании даёт основание выделить этот способ терминообразования как один из наиболее продуктивных для изучаемой терминосистемы. В.А. Левина в своей работе указывает, что сокращения в банковской терминологии можно разделить на аббревиатуры, усечения, акронимы и стяжения [Левина 2013: 15–16]:

1) аббревиатуры: *AE* - *Account Executive* (зарегистрированный представитель брокерской фирмы); *ACH* – *Automated Clearing House* (палата автоматизированных расчетов, группа банков ФРС США); *ATRR* — *Allocated Transfer Risk Reserve* (резерв на покрытие трансферного риска);

2) усечения: *ack, ackn.* - *acknowledgement* (подтверждение); *accum.* - *accumulations* (накопления); *Conv.* - *convertible* (конвертируемый);

3) акронимы: *BAN* - *Bond Anticipation Note* (краткосрочная муниципальная облигация); *CAT* - *computer-assisted trading* (автоматизированная система торговли); *CHIPS* - *Clearing House Interbank Payment System* (электронная система денежных переводов «ЧИПС»);

4) стяжения: *bt* - *bought* (купленный); *fdg* - *funding* (финансирование); *mtg.*, *mtge.* - *mortgage* (ипотека).

В российской системе банковского языка многое заимствовано из английского языка, многое вовсе не представлено официально на русском языке. Любая серьёзная организация предполагает наличие собственной структуры: банки по своей структуре делятся на отделы/блоки, каждый из которых отвечает за определённую сферу деятельности: Малый и Средний Бизнес принято называть просто «МСБ»; блок, который занимается работой с корпоративными клиентами – «Корпблок» или же просто «КБ»; Блок финансовых рынков – «БФР»; *Investion Relations* [Сарангова 2012: 82–83], что подразумевает «связи с инвесторами» - “IR”, “PO” – *Public Offering* – данное словосочетание обозначает публичное предложение акций компании на продажу широкому кругу лиц [*Invest Relations* в России: URL]. Существует масса подобных примеров, подробное описание которых требует больших затрат времени.

Стиль «сокращения» в банковской сфере связан с тем, что попросту будет требоваться значительно больше времени на диалог с употреблением слова в их полной форме без сокращений: «Федеральный закон-...» вместо привычного «ФЗ», «головной офис» вместо «головы», «дополнительные соглашения к договору, контракту и т.д.» вместо общепринятого простого «допника», «сотрудники отдела информационных технологий» вместо всем понятных «айтишников», «кредитная карта» у всех обозначается как «кредитка», в случае, если банк работает с Государственным оборонным заказом, то в коммуникации фигурирует акроним «ГОЗ», «Центральный Банк Российской Федерации» для удобства обозначается как «Центробанк» или просто «ЦБ» и т.д.

Как было указано выше, русская банковская терминология имеет немало заимствований из английского языка, который наделён особым статусом в деловой коммуникации: *SWIFT* (*Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications*) – общество всемирных межбанковских финансовых каналов связи; *ROI* (*Return on Investment*) – окупаемость инвестиций; *ATM* (*Automated Teller Machine*) – банкомат и т.д. [SWIFT: URL].

Английская банковская лексика, с учётом огромной клиентской базы современных банков, служит также и источником распространения английского языка в мире. Процессы «внедрения» английского языка охватывают довольно широкий масштаб, от общеупотребительной лексики

в обычной повседневной жизни людей и заканчивая профессиональной сферой, выпуском различных учебных пособий и монографий. Это даёт стимул учёным-лингвистам уделять повышенное, особое внимание изучению данной тематики.

Банковская сфера имеет свойство постоянно пополняться новыми словообразованиями, которые могут быть получены благодаря сокращениям больших словосочетаний до минимума. На появление подобной номенклатуры влияют: экономия языковых средств, совершенствование языковой формы, межкультурное взаимодействие, научно-техническая революция, развитие средств массовой информации (СМИ) в связи с увеличением объёмов информации и т.п. Также стоит упомянуть, что пополнение «банковского» языка новыми словообразованиями и выражениями немало зависит от экстралингвистических факторов: развитие технологий, «дигитализация» экономики, усложнение структуры и функций современного банка, изменение правового регулирования работы банковской системы и т.д.

ЛИТЕРАТУРА

Жолтикова М.А. Стратегии идентификации аббревем (на материале аббревем компьютерной сферы): автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.19) / Жолтикова М.А.; Тверской государственный университет. – Тверь, 2017. – 18 с.

Левина В.А. Структурно-семантические особенности американской банковской терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Левина В.А. – Москва, 2013. – 19 с.

Левина В.А. Терминология новейших банковских продуктов как основной источник пополнения американской банковской терминосистемы. // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск, 2017. – № 1 (62). – С. 323 – 325.

Сарангова Т.А. Специфика банковских терминов “IR” в русском и английском языках // Вестник РУДН, серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – Москва, 2012. – № 4. – С. 82 – 86.

Investor Relations в России. – URL: <http://www.ir-consult.ru/index.php?id=basis>. – Дата обращения: 02.02.2018.

SWIFT: The global provider of secure financial messaging services. – URL: <https://www.swift.com/>. – Дата обращения: 04.02.2018.